Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powiedział: Patrzcie na mnie i róbcie to, co ja, a oto ja pójdę na skraj obozu – i co ja będę robił, i wy róbcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powiedział: Patrzcie na mnie i róbcie to, co ja! Idę na skraj obozu. Co ja zrobię — wy róbcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Patrzcie na mnie i czyńcie to samo, co *ja*. Oto pójdę do krańca obozu, a co ja będę czynić, to i wy czyńcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Co ujrzycie, że ja czynię, toż czyńcie; bo oto ja wnijdę w przodek obozu, a co ja czynić będę, toż wy czyńcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Co ujźrzycie, że ja czynić będę, to czyńcie; wnidę w część obozu, a co uczynię, naszladujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie na mnie - rzekł im - i czyńcie to samo, co ja. Oto ja dojdę do krańca obozu, a co ja będę czynić, i wy czyńcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Patrzcie na mnie i róbcie to, co ja robię. Oto ja pójdę na sam skraj obozu; co ja robić będę, to i wy róbcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział do nich: Patrzcie na mnie i róbcie to samo. Pójdę teraz na koniec obozu, a wy róbcie to, co ja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Patrzcie na mnie i róbcie to samo, co ja. Kiedy dojdę do granic obozu, co ja będę robił, to samo i wy róbcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł im: - Patrzcie na mnie i czyńcie to samo. Oto kiedy dotrę do granicy obozu [nieprzyjacielskiego], co ja uczynię, to samo i wy uczynicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Ґедеон: І якщо я знайшов ласку в твоїх очах, і вчиниш мені знак, що ти говориш зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do nich powiedział: Uważajcie na mnie oraz czyńcie tak samo; gdy przybędę do skraju obozu, wtedy uczynicie tak, jak ja uczynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do nich: ”Uczcie się, patrząc na mnie, i tak macie czynić. A gdy dojdę do skraju obozu, macie czynić to, co ja będę czynił. |